

ZMLUVA
O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA
NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE DIVADELNÁ NITRA 2014

I. ZMLUVNÉ STRANY

Štátne divadlo Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice

Konanie: Mgr. Peter Himič, PhD. – riaditeľ

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1

Bankové spojenie : Štátna pokladnica Bratislava

Číslo účtu : 7000070481/8180

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481

BIC: SPSRSKBAXXX

IČO: 31 299 512

DIČ: 2021469758

IČ DPH: SK2021469758

Kontaktná osoba: Ing. Beáta Harhovská, tajomník činohry

Telefón: 00 (+) 421 55 2452 214

E-mail: cinohra@sdke.sk

(ďalej len „Divadlo“)

a

Asociácia Divadelná Nitra, občianske združenie

sídlo: Svätoplukovo nám. 4, 950 53 N i t r a

zastúpená: p. Darina Kárová, štatutárny zástupca

bankové spojenie: Sberbank 4 220 036 409 / 3100

Registrácia: Ministerstvo vnútra SR, 28.8.1997 Číslo spisu: VVS/1 – 900/90- 13 080

IBAN: SK10 3100 0000 0042 2003 6409

BIC: LUBASKBX

IČO: 340 745 71

DIČ: 2021206033

Kontaktná osoba: Katarína Dudáková

Telefón: 0903 181 991

Fax: 037 6524 870

E-mail: dudakova@nitrafest.sk

(ďalej len „Asociácia“)

II. PREDMET ZMLUVY

Predmetom zmluvy je odohranie divadelného predstavenia (názov): **Karol Horák: Svedectvo krvi** v réžii **Agnieszky Olsten** na Medzinárodnom festivale DIVADELNÁ NITRA 2014, ktorý sa bude konať od 26. septembra do 1. októbra 2014 v Nitre (ďalej len

„festival“).

III. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A) DIVADLO SA ZAVÄZUJE:

1. Odohrať 1 predstavenie dňa: **28. septembra 2014 (nedeľa) o 15.30 hod.**
hracie miesto: **Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre – veľká sála**
2. Odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu festivalu.
3. Zaslať festivalu potvrdenie o vysporiadaní autorských práv a s tým súvisiacich autorských honorárov v súvislosti s prezentáciou predstavenia na festivale.
4. Informovať tlačové stredisko festivalu (Zuzana Kizáková, press@nitrafest.sk) o rozhovoroch poskytnutých médiám počas festivalu. Pri poskytovaní rozhovorov sa Divadlo ubezpečí, že médiá budú informovať o účasti Divadla, či umelca na festivale.
5. Informovať o uvedení inscenácie na festivale prostredníctvom vlastnej webstránky a programového plagátu divadla.
6. Povolíť nahrávku predstavenia pre dokumentačné účely Asociácie.
7. Povolíť fotografovanie predstavenia pre dokumentačné účely Asociácie.
8. Povolíť pracovníkom televízie a rozhlasu nakrúcanie pre spravodajské relácie, informačné a propagačné účely podujatia bez nároku na honorár.
9. Divadlo je plne zodpovedné za komplexné poistenie všetkých osôb a majetku divadla počas jeho pobytu na festivale.
10. Prispôbiť čas stavby a demontáže dekorácie časovým podmienkam festivalu (uvoľniť javisko najneskôr **120 minút** po skončení predstavenia). Technická príprava, stavba scény a demontáž prebieha vo vopred dohodnutých časoch podľa priloženého harmonogramu, ktorý je súčasťou tejto zmluvy. Prekročenie dohodnutého času na stavbu bude na náklady Divadla, ktoré uhradí energie a nadčasy technických pracovníkov Divadla Andreja Bagara.
11. V súčinnosti s technickým personálom festivalu zabezpečiť pred predstavením riadnu skúšku tlmočnickej techniky resp. titulkovacieho zariadenia.
12. Poskytnúť festivalu informáciu o technických a organizačných požiadavkách (Dotazník, Súpis technických požiadaviek, Harmonogram hostovania, Doklad o protipožiarnej úprave scény a rekvizít).
13. V prípade, že Asociácia nemôže zabezpečiť všetky technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek divadla, zabezpečiť podľa dohody vlastné technické zariadenia a špeciálne technické zariadenia.
14. Podľa dohody zabezpečiť spotrebné rekvizity nevyhnutné pre realizáciu predstavenia.
15. Poskytnúť festivalu anglické titulky / preklad textu inscenácie, ak ním divadlo disponuje.
16. Zabezpečiť spoluprácu a účasť režiséra a umelcov na propagácii uvedenia inscenácie na festivale Divadelná Nitra 2014.
17. Zabezpečiť prítomnosť režiséra / reprezentanta tvorivého tímu a divadla na diskusii tzv. Raňajkách s... dňa **29. 9. 2014 od 10.00 do 12.00.**

B) ASOCIÁCIA DIVADELNÁ NITRA SA ZAVÄZUJE:

1. Uhradiť divadlu: náklady spojené s uvedením inscenácie z predmetu tejto zmluvy na festivale v celkovej sume nasledovne:
 - a) uhradiť honorár za odohratie 1 predstavenia vo výške **3 500 €** (slovom **tritisícpäťsto eur**) na základe fakturácie zo strany Divadla. Splatnosť faktúry je 14 dní po odohraní predstavenia. Honorár za predstavenie zahŕňa dopravu súboru, dopravu dekorácie, diéty, honorár za predstavenie a licenčné a autorské poplatky.

Forma úhrady: **bankovým prevodom na účet divadla po odohraní predstavenia a nie neskôr ako 15.10.2014.**

- b) zabezpečiť a uhradiť Divadlu ubytovanie v Nitre na 1 noc z 27. na 28. Septembra podľa rozpisu ubytovania (3x3-posteľová, 7x2-posteľová a 5x1-posteľová izba), z 28. na 29.9, 1 x 1-posteľová izba a z 27. Na 29.9. 1 x 1-posteľová izba.
2. Zabezpečiť technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek
3. Zabezpečiť propagáciu inscenácie vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov z divadla.
4. V prípade tlmočenia/titulkovania predstavenia do anglického jazyka, zabezpečiť tlmočnícku techniku resp. titulkovacie zariadenie.

V. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Divadlo môže odvolať predstavenie iba v prípade vážneho ochorenia niektorého z hlavných predstaviteľov, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni. Pokiaľ divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, uhradí Asociácii náklady, ktoré vznikli pri jeho príprave, vrátane ušlého zisku z predaja vstupeniek.
2. Asociácia má právo zrušiť zmluvne dohodnuté predstavenie, pokiaľ nie sú splnené zmluvne dohodnuté podmienky zo strany divadla, prípadne je inak vážne ohrozené konanie predstavenia alebo úroveň festivalu.
3. Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.
4. Prípadné škody, ktoré spôsobí hosťujúci súbor počas prítomnosti na festivale, sa budú riešiť finančnými postihmi.
5. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi divadlom a festivalom nebudú môcť byť zabezpečené a uhradené festivalom.
6. Asociácia nepreberá hnutelné veci, patriace divadlu a jej členom do úschovy. Takéto odkladanie vecí nie je spojené s činnosťou Asociácie. Starostlivosť o tieto veci zostáva plne v pôsobnosti divadla. Pri strate, zničení alebo poškodení týchto vecí Asociácia nezodpovedá za vzniknutú škodu. Za veci, nachádzajúce sa v priestoroch ubytovania, zodpovedá v zmysle § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka prevádzkovateľ poskytujúci ubytovacie služby. Právo na náhradu škody musí divadlo uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnásteho dňa po dni, kedy sa poškodený o škode dozvedel; inak právo zanikne.

VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú podmienky zmluvy dôsledne splniť a tak zabezpečiť úspešný priebeh festivalu.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční v dôsledku vojny, povodní, národného smútku, uzavretia divadla podľa vládneho nariadenia, generálnej alebo národnej stávky alebo z akéhokoľvek iného dôvodu považovaného podľa medzinárodného práva za udalosť vyššej moci, každá zmluvná strana ponesie svoje vlastné náklady.
3. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční z iných príčin spôsobených jednou zo zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky vzniknuté náklady.
4. Akékoľvek zmeny v tejto zmluve je nutné mať písomne formou dodatku odsúhlaseného oboma stranami, ktorý bude tvoriť nedielnu súčasť tejto zmluvy.
5. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi oboma zmluvnými stranami bude riešený podľa slovenského právneho poriadku.

6. Tato zmluva bola vyhotovená v štyroch kópiách s platnosťou originálu, a každá zmluvná strana obdrží dve takéto kópie.

7. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán.

V Nitre, dňa

V Košice, dňa

.....
za ADN, Darina Kárová

.....
za divadlo
Mgr. Peter Himič, PhD., riaditeľ

Príloha č. 1

Časový harmonogram technickej prípravy, stavby a demontáže predstavenia Svedectvo krvi

SK, Svedectvo krvi, SDKS veľká sála	
Rozvrh	Personálne požiadavky (festival)
Nedeľa, September 28 8:00 - 11:00 Vykládka, stavba	1 stavač
10:00 – 13.00 Svietenie, zvuk	1 osvetľovač, 1 zvukár
12:00 - 13:00 Inštalácia titulkov AJ	2 video
12:50 - 13:00 Upratovanie scény	
13:00 - 15:00 Skúška	
15:30 -16:45 Predstavenie	
16:50 - 18:50 Búračka	1 stavač

Zoznam techniky

Svetlá:

DMX na javisku – OK

Svetelný pult ETC Express 24 sub master

Svetlá - vybavenie SDKS + vlastné

Zvuk:

Projekcia

Nad javisko nad zadnú stenu zo statívu z poslednej rady (projektor aj statív ŠDK)

Titulkovanie

Prosíme doplniť - projektor alebo 2x TV /zabezpečí ADN/

Iné:

Koncertné krídlo zabezpečí ADN

Dymostroj (ŠDK)

**PROSÍME, PRILOŽTE POTVRDENIE O PROTIPOŽIARNEJ ÚPRAVE
DEKORÁCIÍ, KTORÉ BUDE SÚCASTOU ZMLUVY!!!**

Marina Károva